Cāḷuvaṉ Kuppam, time of Kampavarman, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00508

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00508.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Pillar inscription recording a donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

〈2〉 kampa-va**(r)mma**ṟku〈3〉 yāṇṭu patiṉ〈4〉 Eṭṭāvatu

maṉai(yiṟ)〈5〉-kōṭṭattu maṉai(yi)〈6〉[5+] ṇṭaṅ kiḻavarkaḷil ra〈7〉[5+] l ciyacarmaṉ **brāhma**ṇi〈8〉 naṅkai-p perumāṉ〈9〉 tiru-v-iḻiccil **subra**〈10〉**hmaṇya-bha**ṭāra〈r〉kku nantā-viḷa〈11〉kkukku kuṭutta poṉ pattu

I〈12〉p-poṉṉālum vanta Aṟu-patiṉā〈13〉ḻi Eṇṇaiyum Āṭṭā〈14〉ṇṭu tōṟum tiru-viḷakku〈15〉 muṭṭāmai-y Eriya [10+] vai〈16〉ppōm āṉōm **sa**paiyōm

Apparatus

〈2〉 °va**(r)mma**ṟku ◇ *°varmmaṟku* I; *°varmmarku* R; *vaṟmarku* B.

〈7〉 **brāhma**ṇi ◇ *pirāhmaṇi* I; *brhamani* R; *pirāmaṇi* B.

〈9〉 **subra**〈10〉**hmaṇya-bhaṭāra**〈r〉kku ◇ ***su****pra*〈11〉*hmaṇya paṭārarkku* I; *subra*〈11〉*hmaṇya batararkku* R; *cuprama*〈11〉*ṇya paṭārarkku* B.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈2–3〉 Eighteenth year of Kampavarmaṉ.[1]

〈4–12〉 〈There are〉 ten *kaḻañcu*s of gold that ..., the Brahmin 〈spouse〉 of ... gave for a perpetual lamp for the glorious Subrahmaṇya ...

〈12–16〉 We, the members of the assembly, have become those who will ...

Bibliography

Edited in Irājavēl 2006 (Āvaṇam 17.23.3), in Rajavelu 2008, in B. Both editions count 17 lines of text, but the photo published in Rajavelu 2008 (fig. 4, p. 180) shows that there is no missing line 8.

This revised edition by Emmanuel Francis, based on a photo published in Rajavelu 2008 (fig. 4, p. 180) and, otherwise, on the previous editions. The distinction between initial and medial vowels, and between Grantha and Tamil letters could not be implemented with full confidence. The present digital edition is thus provisional and should be revised with proper visual documentation.

Primary

[I] Irājavēl, Cu. 2006. “cāluvaṅkuppam cila putiya kalveṭṭukaḷ.” *Āvaṇam* 17, pp. 127–129. Page 129, item 3.

[R] Rajavelu, S. 2008. “Recent discoveries near Mamallapuram.” In: *Airāvati: Felicitation volume in honour of Iravatham Mahadevan*. Chennai: Varalaaru.com, pp. 177–190. Page 183, item 3.

[1] Sanskrit Kampavarman.

[B] Badhreenath, Sathyabhama. 2015. *Śāḷuvaṉkuppam excavations 2005-07*. New Delhi: Archaeological Survey of India. Pages 152–153, item 4.